



КОНТРАКТ ОБ АРЕНДЕ ПРОМЫШЛЕННОЙ ПУШКИ WINCHESTER

Данный контракт заключен и подписан Отделением «WINCHESTER-WESTERN», Коорпорацией "OLIN", созданной и существующей согласно законодательству штата Вест Вирджиния, штаб-квартира в г. Ист Алтон, штат Иллинойс (в дальнейшем именуемой ОЛИН) и компаний:

RENTAL AGREEMENT – WINCHESTER INDUSTRIAL GUN

This agreement, made and entered into by and between WINCHESTER-WESTERN Division, OLIN Corporation, a corporation organized under the laws of the State of Virginia, with place of business at East Alton, Illinois (herein OLIN) and the Company:

(в дальнейшем именуемой «ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ»)

(hereinafter styled "USER")

УСЛОВИЯ

« OLIN » настоящим сдает в аренду пользователю Промышленную Пушку WINCHESTER MK IV

W I T N E S S E T H

OLIN hereby leases to USER the WINCHESTER Industrial Gun MK IV

Пушка(Пушки) серийный номер (серийные номера)
Лафет(ы) серийный номер (серийные номера)

Gun(s) serial number(s)
Mount(s) serial number(s)

согласно нижеследующим условиям.

under the terms hereinafter set forth.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ оплачивает корпорации "OLIN" за аренду пушки (пушек) и/или лафета (лафетов) **750,00** долларов США ежегодно за каждую пушку или лафет, поставленные на условиях F.O.B Хельсингёр. Оплата за аренду осуществляется за 10 (десять) дней после начала ежегодного периода аренды. Стоимость аренды может быть изменена при условии предварительного уведомления за 30 (тридцать) дней до ее изменения.

The USER agrees to pay OLIN for the use of said gun(s) and/or mount(s) at the rate of U.S. Dollar: **750,00** per year for each gun or mount delivered F.O.B. Helsingør, said rental to become due and payable 10 (ten) days after the commencement of each yearly rental period. The rental rate is subject to change upon 30 (thirty) days notice.

Установлены нижеследующие условия аренды пушки (пушек) и лафета (лафетов):

More specifically, the following terms are established for the rental of said gun(s) and mount(s):

При заказе ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ в течение 1 (одного) года более 11.200 патронов калибра 8, аренда одной пушки или одного лафета – бесплатна.

Each time USER'S purchase in 1 (one) year totals 11.200 WINCHESTER 8 gauge loads, rental of one industrial gun or mount for that year is free.



При заказе ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ в течение 1 (одного) года меньше 11.200 патронов калибра 8, стоимость аренды составляет **750,00 долларов США за каждую пушку + 750,00 долларов США за каждый лафет.**

Для обеспечения рабочего состояния пушки (пушек) или лафета (лафетов), на согласованных между сторонами условиях и согласно действующим рыночным ценам, OLIN по запросу поставляет с Центрального Европейского склада в Дании патроны для применения вышеуказанной пушкой (пушками), а также предлагает замену пушки (пушек) или лафета (лафетов) и запчасти на условиях F.O.B. Дания. Пушка (пушки) и лафет (лафеты) являются предметом подвергаются установленным в данном контракте условиям.

Расходы на транспортировку, страховку, таможенное оформление, пошлину, налоги и т.д. касательно вышеуказанных пушки (пушек) и лафета (лафетов) оплачиваются ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ. На промышленные пушку (пушки) и лафет (лафеты) WINCHESTER ПОЛЬЗОВАТЕЛЮ выписывается фактура и кредитная нота на общую стоимость пушки (пушек) или лафета (лафетов) после подписания данного контракта.

Согласно данному контракту ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ обязуется взять на себя все риски и страх убытков, а также обязуется, за свой счет, через местное место хранения, возратить на Центральный Европейский склад в Дании указанные пушку (пушки) и лафет (лафеты) в том состоянии, в котором они были при получении, за исключением обычного износа.

When USER in 1 (one) year purchases less than 11,200 WINCHESTER 8 gauge loads, yearly rental rate is U.S. Dollar: **750,00 for each gun + 750,00 for each mount**

OLIN will, upon request, supply ammunition for use in said gun(s) at prevailing market prices and terms from their Central European stock in Denmark, as well as the same way furnish replacement gun(s) and mount(s) or replacement parts F.O.B. Denmark, to keep said gun(s) and mount(s) in operative condition. The gun(s) and mount(s) shall be subject to the terms of this agreement.

All transport, insurance, duty, custom clearance, sales tax, etc. on said gun(s) and mount(s) are at USER'S expense. The WINCHESTER industrial gun(s) and mount(s) will, however, be invoiced to the USER and a credit note issued for the net value of said gun(s) and mount(s) after the return of this signed and approved agreement.

The USER agrees to assume risk of loss hereunder and agrees to return said gun(s) and mount(s) to the European Central stock in Denmark via local stock, at the termination of this contract, in as good condition as received, ordinary wear and tear excepted, and to pay transportation charges for such return.



ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ обязуется оградить OLIN от любого вреда людям или собственности в результате или в связи с небрежностью со стороны ПОЛЗОВАТЕЛЯ по отношению к вышеуказанным пушке (пушкам) и лафету (лафетам), а также застраховать OLIN от претензий, исков, убытков, ответственности (включая расходы на юридическую консультацию и подробные расходы), возникших в результате подробного вреда людям или собственности.

OLIN обязуется оградить ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ от любого вреда людям или собственности в результате или в связи с какими-либо любыми скрытым или очевидными дефектами вышеуказанных пушки (пушек) и лафета (лафетов) или боеприпасов WINCHESTER для применения с вышеуказанной пушкой (вышеуказанными пушками), а также застраховать ПОЛЗОВАТЕЛЯ от претензий, исков, убытков, ответственности (включая расходы на юридическую консультацию и подробные расходы), возникших в результате подробного вреда людям или собственности.

Настоящий Контракт вступает в силу и действует 1 (один) год со дня его подписания и остается после этого в силе от года в год за исключением отмены контракта одной из сторон с с предупреждением в письменном виде об его отмене за 30 (тридцать) дней до истечения каждого годового срока.

The USER agrees to hold OLIN harmless and free from any damage to persons or property resulting from or associated with the negligence of the USER of said gun(s) and mount(s), and shall indemnify OLIN against any claim, demand, suit, loss or liability. (including Counsel fees and related expenses) resulting from any such injury to person or damage to property.

OLIN agrees to hold USER harmless and free from any damage to persons or property resulting from or associated with any latent or patent defects in said gun(s) or mount(s) or in the WINCHESTER ammunition for use in said gun(s), and shall indemnify the USER against any claims, demands, suit, loss or liability (including Counsel fees and related expenses) resulting from any such injury or damage to property

This agreement shall remain in force for a period of 1 (one) year from the date hereof and shall continue in effect from year to year thereafter unless cancelled by either party by written notice 30 (thirty) days before expiration of any yearly period.



При нарушении ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ любого из условий настоящего контракта или при неплатежеспособности или банкротстве ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ, при прекращении платежей или заключении договора о рассрочке с кредиторами, при попытке продажи или перемещения вышеуказанных пушки (пушек) и лафета (лафетов), а также при их закладывании или аресте, OLIN оставляет за собой право предъявить требования о праве собственности на вышеуказанные пушку (пушки) и лафет (лафеты) без дополнительного судебного разбирательства, и настоящий контракт прекращается без уведомления. В таком случае ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ обязан уплатить OLIN за аренду.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ обязуется не передавать в субаренду вышеуказанные пушку (пушки) и лафет (лафеты) любым иностранным компаниям, но имеет право на пользование вышеуказанными пушкой (пушками) и лафетом (лафетами) на всех заводах под одним концерном или управлением.

Настоящий контракт не подлежит переуступке со стороны ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ и не может передаваться юридически, и получит обязательную для ОЛИНа силу в момент его подписания представителем ОЛИНа. Расходы, связанные с регистрацией настоящего контракта, оплачиваются ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ.

Настоящий перевод не имеет юридическую силу. Преимущественную юридическую силу имеет оригинальный текст на английском языке.

If the USER violates any of these terms of this agreement, or becomes insolvent or bankrupt, or makes a deed of trust or assignment for the benefit of creditors, or if sale or removal of the gun(s) and mount(s) be made or attempted, or if any distress, execution or attachment be levied thereon, OLIN shall have the right to re-enter in position of said gun(s) and mount(s) without further process of law and this contract shall be immediately terminated. In case of such eventuality, any earned rental due to OLIN shall be charged to the USER.

USER agrees not to sublet the gun(s) and mount(s) leased hereunder to any foreign Company but is allowed to use the gun(s) and mount(s) in all plants under the same group and management.

This agreement is not assignable on the part of the USER nor transferable by operation of law, and is not binding on OLIN until approved by signature of an authorized representative of OLIN. Registration charges of this document shall totally be at USER'S charge.



ДАТА (DATE):

WINCHESTER-WESTERN
КООРПОРАЦИЯ OLIN

УТВЕРЖДЕНО:
ACCEPTED AND APPROVED

ПОДПИСЬ

ПОДПИСЬ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ (signature of USER)

Микаэль Парбст
WINCHESTER
INDUSTRIAL SERVICE

ДОЛЖНОСТЬ (title)

V. Parbst & Søn
41, Borsholmvej
DK 3000 Helsingør
Danmark

Компания ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ (Company of USER)